

I. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА И ДИСКУРСА В КОГНИТИВНОМ ОСВЕЩЕНИИ

УДК 81–13

КОГДА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТЕКСТЕ «ВОЗМОЖНОЕ» ВОЗМОЖНО*

В.З. Демьянков

Институт языкознания РАН (Москва, Россия)

vdemiank@gmail.ru

Представлены наблюдения над частотой встречаемости лексических единиц непосредственно слева от прилагательного *possible* ‘возможный’ в корпусе оригинальных французских литературных и научных текстов 17–21 вв. Эти данные указывают как на стандартные, так и на новаторские «выразительные потребности», на востребованность понятия «возможный» в рамках среднестатистического французского дискурса. Предикаты класса «быть возможным», констатирующие, а не предполагающие возможность, употребляются чаще, чем предикаты веры. Статистически сопоставляются классы атрибутов, логических связей, служебных слов, а также существительных, обозначающих возможные объекты. Демонстрируется преобладание высказываний о «желанном возможном» над «абсолютно возможным».

Ключевые слова: когнитивные науки, контрастивное корпус-статистическое исследование, «возможно» во французском, контекст, параметры корпуса.

Для цитирования: Демьянков В.З. Когда во французском тексте «возможное» возможно // Вопросы когнитивной лингвистики. 2023. № 4. С. 5-14.

DOI: 10.20916/1812-3228-2023-4-5-14

1. Введение

Философ и лингвист, занимаясь категорией возможности, роют когнитивный туннель с разных концов горы: философы как эксперты и конструкторы в области бытия и сознания человека, лингвисты – как археологи человеческого выражения, т.е. на материале конкретных языков и текстов на них. Продвигаясь с разных концов когниции, в темноте нетрудно части тела и результаты деятельности сотоварища из другой области знания принять за объект исследования. Так рождается междисциплинарный трансфер идей, когда лингвист, скажем, проводит наблюдения над философски нагруженным понятием возможности:

ведь результаты и гипотезы ученых мужей доносятся до обывателя и его употребления слов, а «наивные» представления о возможном влияют на научные.

Исследование слов и их сочетаемости в большом корпусе текстов напоминает и наблюдения химика над тем, какие и как вещества взаимодействуют при перемешивании. Эти эксперименты опираются на ожидания, далеко не всегда сбывающиеся, отчего и корректируются формулировки семантических законов и гипотез, на них основанные. Набор выявляемых особенностей лексем и их сочетаний при построении дискурсов и нарративов зависит от того, насколько в корпусе представлены тексты из разных эпох, с различными социальными параметрами «языковой моды», с разными стандартами уместности «недовостребованных», новаторских и креативных выражений. Корпус – часть исследовательского аппарата, со своими критериями отбора текстов; в нем частотность выражения неоднозначно соотносится с востребованностью понятий, ср.:

*Разделы 2 и 4-7 данного исследования выполнены за счет гранта Российского научного фонда (проект № 19-18-00429) в Институте языкознания РАН. Исследование, описанное в разделах 1 и 3, выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 19-18-00040) в Институте языкознания РАН.

«A corpus, then, is a collection of texts based on a set of design criteria, one of which is that the corpus aims to be representative» [Cheng 2011: 3]. Но огрубленное представление корпус все-таки дает.

Так, в предыдущих публикациях (подробнее см. [Демьянков 2021a]) была рассмотрена соотносительная статистика употребления лексем со значением «(не)возможный» и «(не)вероятный» в русском, латинском, английском, немецком, отчасти во французском и в испанском нелемматизированных корпусах непереводных текстов (un-annotated [Balossi 2014: 44], в отличие от размеченных, или просто корпусов). Эти наблюдения позволили продемонстрировать самые общие сходства и различия «текстовых культур» Европы и России, связанные с различной востребованностью понятий (не)возможного и (не)вероятного.

Понятие востребованности связано с динамикой словоупотребления. Так, непривычность выражения в момент создания креатива обратно пропорциональна востребованности и вызывает иногда резкий рост частотности конкретного явления. Так было в латыни, где поначалу малоупотребительное прилагательное *possibilis* «возможный» (производное от глагола *possum* «могу») обогнало более старое *probabilis* (ср. *probo* «пробую, одобряю»), связанное с человеческой оценкой. *Possibilis* переносит нас в сферу надчеловеческую, а *probabilis* – человеческая оценка человеческих же способностей [Демьянков 2020: 11-12]. Этот вектор унаследовали и рефлексы в «новых» языках.

Такой растущий физикализм в сфере выражения лег в основу языка логики с центральным понятием возможности, ср.: «In effect, the historical development of formal languages can be viewed as a process of cultural evolution through which humans developed tools that would allow them to perform certain tasks and solve certain problems more efficiently, against the background of the possibilities afforded by human cognition as biologically determined. Naturally, the search process can only take place within the realm of constraints inherent in the human cognitive apparatus, but, just as in processes of biological evolution, a substantial amount of chance and

contingency influences these developments» [Novaes 2012: 3].

На этом понятийном аппарате основан и язык когнитивных наук.

Можно различать умозрительную и эмпирическую возможность.

Эпистемическим гарантом **умозрительной возможности** являются физические и логические законы: «a possible world *W* is physically possible if and only if (1) the only sorts of fundamental physico-chemical properties exemplified in *W* are properties explicitly cited by the fundamental physico-chemical laws of the actual world; and (2) all concrete individuals in *W* are, or are fully decomposable into, individuals whose most specific natural-kind sortal properties either (i) are exemplified by some concrete individuals in the actual world; or (ii) are explicitly cited in the actual world's fundamental physico-chemical laws» [Horgan 1987: 491]. Возможности мира выводят тогда, применяя логические аксиомы, ср. [Barwise, Etchemendy 1999].

А **эмпирическую возможность** предмета выясняют, просто пощупав или (в «парадигме» пытливых детей) надкусив его, бросив на пол, чтобы установить, что этот предмет существует «сам по себе» (в смысле [Rayo 2013: 33]), а заодно и чтобы убедиться в своем собственном сосуществовании с ним. «Возможное» тогда становится «предположительно реальным» или «гипотетически опровергнутым», см. различные подходы философов средневековья [Greene 2014].

Нас же интересует **речь о возможности**. Мы провели наблюдения над французским корпусом (3117 художественных и 2119 нехудожественных) непереводных текстов с целью установить, какие элементы французского высказывания в предложении бывают непосредственно слева от «прилагательного установки» (attitude adjective [Taranto 2006: 7]) *possible* «возможный, возможно» (ед.ч., муж. и жен. рода). О правом контексте в том же корпусе см. [Демьянков 2021].

Числом в круглых скобках при языковой единице будем указывать абсолютное количество найденных с нею примеров в корпусе. Так, имеем: *possible* «возможный» (51106), *possibles* «возможные» (6150), *possibilité* «возможность» (5938), *possibilités* «возможности» (2220), *possiblement* «возможно» (52). Из-за ограниченности объема статьи рассмотрим только первый, самый частотный класс. В указание

источников примеров включаем и годы создания произведений.

2. Предикация возможного

У самых частотных глаголов, идущих перед прилагательным *possible*, наиболее востребована форма настоящего времени 3 л.ед.ч., констатирующая актуальную возможность.

2.1. Главным средством утверждать, что нечто возможно, во французском является глагол со значением «быть» (20208 примеров), тогда *possible* идет после словоформ глагола *être* «быть», в том числе, и устаревших («уст.»). Лидирует констатация возможности существования некоторого мира вещей и событий: *est* «есть» (включая *est, c'est, n'est, m'est, t'est, est-il, est-elle, n'est-elle, c'est-у* и т. п., 11407); *était* «был» (включая *c'était, n'était, était-il, était-ce, était-elle, m'était-il, m'était*; уст. *étoit, estoit, n'estoit, m'étoit, étoit-il* и т. п., 2953); *serait* «был бы» условное накл. (включая *serait-il, serait-ce*; уст. *seroit, seroit-il* и т. п., 1390); *été* причастие прош.вр. включая уст. *esté* (1030); *soit* (субьюнктив, 999); *sera* «будет» (включая *sera-t-il, sera-ce* и уст. *serà*, 904); *fût* субьюнктив прош. вр. (включая *fût-il*, 775); *fut* простое прошедшее, изъявит. накл. (включая *fut-il* и т. п., 558); *être* «быть» (включая *peut-être* «может быть», *d'être, l'être*; уст. *estre* и т. п., 192); *étant* «будучи» прич. наст. вр. (включая *n'étant* «не будучи» и т.п., 17).

Напр.: *Prédire est impossible: la prévision n'est qu'à Dieu; mais prévoir est possible: la prévoyance est à l'homme* «Предсказать невозможно: предсказание принадлежит только Богу; но предвидеть возможно: предвидение принадлежит человеку» (Alphonse de Lamartine, *Souvenirs, impressions, pensées et paysages*, 1835). Нередкость *possible* в предложении с *peut-être* «может быть» говорит об утрате чувствительности к исходному латинскому значению даже у больших мастеров слова: *Karl Dragoch pensa qu'il serait peut-être possible d'élucider tout au moins l'un d'eux, en profitant de l'état d'ébriété de son interlocuteur* «Карл Драгох подумал, что, возможно, удастся прояснить хотя бы один из них, пользуясь опьянением своего собеседника» (Jules Verne, *Le pilote du Danube* 1920).

2.2. На втором месте – предикат приписывания событию или предмету статуса «как бы объективно» возможного. Каузативный глагол

rendre «выражать, передавать (смысл и чувства)» (857) скромно водит нас по возможным мирам, без претензий на создание их. Наиболее часты перед *possible* следующие словоформы этого глагола: *rend* «передает (возможность)» (209), *rendu* «переданный» (178), *rendre* «передать» (140), *rendue* «переданная» (103), *rendent* «передают» (84), *rendant* «передавая» (33), *rendra* «передает» (21), *rendait* «передал» (20), *rendrait* «передал бы» (14), *rendaient* «передавали» (14), *rendit* «передал» (11), *rende* «якобы передает / чтобы передал» (10), *rendront* (4), *rendirent* (4), *rendraient* (3), *rendons-la* (3), *rendez* (3), *rendît* (3). Напр.: *La présence de l'azote et du gaz carbonique rend possible l'existence d'organismes composés à peu près comme les organismes terrestres* «Присутствие азота и углекислого газа делает возможным существование организмов, построенных примерно так же, как земные организмы» (Rosny Aîné, *Les autres mondes*, 1895). На русский нередко переводится как *обеспечивать возможность*.

2.3. Формы глагола *devenir* «становиться» (280), когда нечто «само» становится возможным: *devient* «становится» (111), *devenait* «стал» (41), *deviendra* «станет» (29), *devienne* «стал бы» (субьюнктив 3 л.ед.ч.) (20), *deviendrait* «стал бы» кондиционалис н.вр. 3 л.ед.ч. (17), *devint* «стал», простое прошедшее вр. (17), *devenue* «ставшая» прич. прош. вр. женского рода (14), *devenir* «становиться» (10), *redevendue* «снова ставшая» (3), *devenant* (2), *devînt* (2), *devient-il* (1), *devient-elle* (1), *deviens* (1), *deviendrait-elle* (1) с уст. *deviendrait* (2), *devenoit* (2). Напр.: *Mais, quand on a fait le sacrifice de sa vie, on est bien fort pour la défendre, si la défense devient possible* «Но когда мы пожертвовали своей жизнью, мы достаточно сильны, чтобы защитить ее, если защита становится возможной» (Jules Verne, *Mathias Sandorf*, 1885).

2.4. Формы глагола веры *croire* «верить» (187) указывают на субъективность представления: пассивное причастие *cru* (57), *croire* «верить» (26), *croyait* «верил», индикатив имперфект 3 л.ед.ч. (16), *croit* «верит», индикатив наст.вр. 3 л.ед.ч. (15), *croient* (12), *crois* (11), *croyez* (5), *croyez-vous* (4), *crut* (7), *crue* (5), *croyais* (4), *croyaient* (4), *croyant* (3), *croyons* (2), *croirait* (2), *croirai* (2), *croyois* (1), *croye* (1), *crois-tu* (1), *croiriez-vous* (1), *croira* (1), *crût* (1). Героем возможного мира становится создатель возможности, со своей мотивацией для такого

«мировидения», напр.: *C'est un genre de ridicule si bizarre, qu'à peine je l'aurais cru possible* «Это такая странная нелепость, что я едва ли мог подумать, что это возможно» (Charles Palissot, de Montenoy, *Le cercle ou Les originaux*, 1755). В отличие от того, кто меняет мир, чтобы «сделать нечто возможным», «создает возможность», верящий просто видит эту возможность «в упор».

2.5. Словоформы глаголов кажимости *paraître* и *sembler*, придающие автономии, «самости» тому, что «видится». Субъект высказывания не виноват, что нечто «кажется» или «видится» возможным, иллюзия «сама к нему приходит»:

- *paraître* «казаться» (118 примеров) в формах: *paraît* «кажется» (45), *paru* «показавшийся, причастие прош. вр.» (16), *paraissait* (15), *parut* (14), *paraît* (4), *parût* (3), *paraïsse* (2), *paraîtrait* (2), *m'apparaît* (2), *paraissant* (1), *paraissait-il* (1), *paraître* (1), *paraîtra* (1), *paraît-elle* (1); уст. *paroît* (5), *paroît-il* (2), *paroît* (1), *paroissoit* (1), *paroîtra* (1). Напр.: *Dès qu'on doute de son succès, dès que sa défaite paraît possible, les liquidateurs se remuent et se présentent* «Как только кто-то сомневается в его успехе, как только его поражение кажется возможным, ликвидаторы приходят в движение и появляются» (Jacques Vainville, Napoléon, 1931);

- *sembler* «казаться, напоминать» (87 примеров) в формах: *semble* «кажется» (47), *semblait* «казался» (23), *semblé* (10), *sembla* (3), *sembler* (1), *semble-t-elle* (1), *ressemblant* (1); уст. *Sembloit* (1). Напр.: *C'est quand elle est accomplie qu'elle semble possible aux êtres du commun* «Именно когда она достигнута, она кажется возможной для обычных людей» (Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, 1830).

2.6. Видим, что наиболее востребованы средства выражения, снимающие с субъекта ответственность, приписывая создание «возможного» природе, а не человеку.

Недаром менее частотны глаголы, этой тенденции не подчиняющиеся. Приводим данные по словоформам всех 16 глаголов, встретившихся более одного раза: «**делать**» (52): *fait* (38), *fera* (6), *faire* (2), *faisait* (1), *fera* (1), уст. *feroit* (3), *faict* (1); «**иметь**» (41): *eusse* (13), *aurez* (4), *aura* (2), *ayant* (2), *avoit* (2), *avez* (2), *auront* (1), *auray* (1), *aurait* (1), *aurait-il* (1), *ait-il* (1); уст. *eust* (5), *auroit* (5), *aurà* (1); «**находить**» (18): *trouver* (3), *trouvera* (3), *trouve* (3), *trouvez-vous* (3), *trouverait* (1), *trouvent* (1),

trouvé (1), уст. *trouveroit* (1), *trouverois* (1), уст. *trouuera* (1); «**предполагать**» (14): *supposer* (4), *supposant* (4), *supposé* (3), *suppose* (2), *supposa* (1); «**пребывать, оставаться**» (14): *demeurée* (4), *demeurait* (3) и *demeurait-il* (1), *demeurât* (3), *demeurera* (1), *demeurer* (1), *demeurant* (1); «**видеть**» (7): *voir* (3), *verrez* (1); уст. *verroit* (1), *verrois* (1), *verray* (1); «**позволять**» (5): *laisait* (2), *laisseraient* (1), *laisse* (1), *laissé* (1); «**хотеть**» (5): *voudra* (2), *voulu* (1), *voudront* (1), *veut* (1); «**требовать**» (5): *demande* (2), *demandez* (1), *demande* (1), *demandant* (1); «**оказаться, прибыть**» *arrivera* (4); «**оставаться**» (4): *restera* (2), *restait* (2); «**сказать**» (4): *dit-il* (2), *dis* (2); «**опознанный**» *reconnu* (3); «**знать**» *savoir* (2); «**расцененная**» *estimée* (2); «**объявляет**» *déclare* (2). Всего 182 примера.

3. Степень возможного

К наиболее частотным словам, преуменьшающим вплоть до нуля или преувеличивающим степень возможности, относятся (всего не менее 13223 примеров): *que* «чем; что; как; который; какой» (4294), *pas* (в отрицательной конструкции) «не» (4291), *plus* «больше» (1960), *moins* «меньше» (666), *bien* «довольно-таки» (562), *très* «очень» (300) (бывает и дефисное *très-possible*, 42), *guère* (уст. *guere*, *gueres*) «(при отрицании) совсем (не)» (291), *seul* (250, в формах *seule* «единственная» 125, *seulement* «только» 77, *seul* «единственный» 48), *fort* «сильно, весьма» (243), *point* «букв. точка; усилитель отрицания «вовсе не» (77), *tout* «вполне» (67), *également* «равно, одинаково» (45), *parfaitement* «в совершенстве» (38), *aussi* «тоже» (36), *ainsi* «таким образом» (34), *tout à fait* «вполне» (27) и т. д. Они указывают, насколько далеко зашли попытки фантазии представить переход границы между возможным и невозможным.

Наиболее часты обороты с *que*, типа *autant que possible* «насколько возможно, как можно больше» (1995), *aussi + эпитет + que possible* «настолько..., насколько возможно»: *En un mot, il voulait réparer autant que possible les désastres causés par sa folle ambition* «Одним словом, он хотел насколько возможно исправить бедствия, вызванные его безумным самолюбием» (Gustave Aimard, *Le Grand Chef Des Aucas*: Tome II, 1858); *Je pensai, et je le dis à M. Marcopoli, que, n'ayant pas d'armes à feu avec nous, le plus sage était de dormir et*

de rester aussi tranquilles que possible «Я подумал и сказал мистеру Маркополи, что, поскольку у нас нет с собой огнестрельного оружия, самым разумным было бы спать и хранить спокойствие, насколько это возможно» (Henri Blanc, *Ma captivité en Abyssinie sous l'empereur Theodoros*, 1870).

Частица *pas* используется при отрицании глагола, перед нею идущего, напр.: [...] *ça n'est pas possible!* «Это невозможно» (Eugène Sue, *Les mystères de Paris*: Tome I, 1842-1843). Очень часто указывается, кто именно не может, напр.: *Il ne nous est pas possible d'entrer ici dans le détail de cette analyse* «Мы не можем (букв. нам невозможно) здесь вдаваться в подробности этого анализа» (Guy Rocher, *Talcott Parsons et la sociologie américaine*, 1988). В разговорном французском другая отрицательная частица, *ne*, издавна часто опускается, напр.: *Pas possible* «Невозможно» (Édouard Corbière, *Le Négrier: Aventures de mer*: Vol.3, 1834).

На третьем месте *plus* «больше», особенно *le plus possible* (1183), напр.: *Don Miguel avait suivi avec soin la politique de sa famille en resserrant le plus possible les liens d'amitié et de bon voisinage qui, depuis un temps immémorial, le liaient aux Indiens, fidèles ou non* «Дон Мигель тщательно следовал политике своей семьи, максимально укрепляя узы дружбы и добрососедства, которые с незапамятных времен связывали его с индейцами, верными или нет» (Gustave Aimard, *Le chercheur de pistes*, 1858). Значительно реже встречаем *le moins possible* «наименее возможно» (657), напр.: *Moi, je veux payer le moins possible, et m'amuser le plus finement que je pourrai* «Я хочу платить как можно меньше и получать как можно больше удовольствия» (Édouard Corbière, *Le Négrier: Aventures de mer*: Vol.3, 1834).

Фраза *bien possible* «довольно-таки возможно» очень часта в утверждениях, в вопросах и в уступительных оборотах, напр.: *C'est bien possible, dit Chéri indifférent* «Это довольно-таки возможно, – равнодушно сказал Милый» (Sidonie Gabrielle Colette, *La fin de chéri*, 1926). *Est-ce bien possible* «Возможно ли это?» (36) по-французски звучит совсем не креативно, напр.: *Est-ce bien possible, grand Dieu!* «Возможно ли это, великий Боже!» (Émile Gaboriau, *L'affaire Lerouge*, 1865)

Менее употребительны остальные усилители: *Elles nous font cependant entrer dans l'esprit ces*

nombres fantastiques, rendent vraisemblables, jusqu'à un certain point, pour notre crédulité inattentive, les sommes prodigieuses qu'ils représentent et nous disposent à considérer une dot de deux millions cinq cent mille francs comme très possible, très morale «Однако они заставляют нас думать об этих фантастических цифрах, делают до некоторой степени правдоподобными из-за нашей невнимательной доверчивости огромные суммы, которые они представляют, и заставляют нас рассматривать приданое в размере двух миллионов пятисот тысяч франков как очень допустимое (букв. возможное), очень моральное» (Guy de Maupassant, *Le rosier de Mme Husson*, 1888); *Il ne me sera guère possible, reprit-il, de vous obéir* «Я вряд ли смогу (букв. мне вряд ли будет возможно), – продолжал он, – повиноваться вам» (Gustave Le Rouge, *Le mystérieux Docteur Cornélius*: Tome II, 1912-1913); *Il est fort possible, comme vient de le dire ma femme, qu'il ait cru faire, dans le cas de Bohémond, une chose héroïque* «Вполне возможно, как только что сказала моя жена, что в случае с Бозмондом он считал, что совершил героический поступок» (Léon Bloy, *La femme pauvre: Episode contemporain*, 1897); *La pêche, désormais, y est seule possible, dit Adolphe, le long du fleuve* «Рыбалка теперь **единственно возможна**, говорит Адольф, вдоль реки» (Paul Henri Corentin Féval, *Les Habits Noirs*: Tome I, 1863).

4. Время, место, качество и количество возможного

По поводу возможных событий естественно задавать вопрос: «А когда, где, какого качества и в каком объеме это возможно?» Представляя возможность как предмет, «реифицируя» ее, этот вопрос формулируют так: «Когда, где, как и в каком объеме эта возможность существует, существовала, должна возникнуть и т.п.?»

Самый частый случай во французском тексте связан с конструкцией «**желанной возможности**» *le plus A possible* (как можно более) или *le moins A possible* (как можно менее), где А – прилагательное или наречие. Иногда при слиянии предлога с артиклем *le: au / du plus A possible*. По-русски: *как можно* + сравнительная степень эквивалента А. Эмпирически выделяются четыре подкласса, по убыванию востребованности:

1. **Время** (2245): *le plus tôt* (1027) «как можно раньше», *le plus vite* «как можно быстрее» (316), *le*

plus longtemps «как можно дольше» (239, иногда через дефис *long-temps*), *le plus / moins souvent* «как можно чаще» (167), *le plus promptement* «как можно быстрее, живее» (162), *le plus tard* «как можно позже» (145), *le plus rapidement* «как можно быстрее» (113), *le plus rarement* «как можно реже» (23), *le plus brièvement* «как можно короче» (22), *le plus lentement* «как можно медленнее» (17), *le / la plus rapide* «как можно более быстрый» (14) и т. д.

Напр.: *Partons le plus tôt possible* «Поедем как можно раньше» (Maurice Leblanc, *Les Milliards d'Arsene Lupin*, 1939); *Je reviendrai près de toi le plus vite possible* «Я снова буду рядом с тобой как можно скорее» (Émile Richebourg, Jean Loup, 1882); *Voilà l'art: il consiste à faire mourir, le plus longtemps possible, un peu tous les jours* «Вот в чем искусство: оно состоит в том, чтобы заставляя умирать как можно дольше, понемногу каждый день» (Donatien-Alphonse-François Marquis de Sade, *Histoire de Juliette, première partie*, 1797); *Oui, reprit la jeune femme, mon frère sait qu'il me faut arriver le plus promptement possible à Valdivia* «Да, – продолжала молодая женщина, – мой брат знает, что я должна как можно скорее прибыть в Вальдивию» (Gustave Aimard, *Le Grand Chef des Aucas: Tome I*, 1858).

2. Качество (603): *le mieux possible* «как можно лучше» (239), *le plus cher possible* «как можно дороже» (48), *le meilleur possible* «как можно лучше (м.р.)» (29), *la meilleure possible* «как можно лучше (ж.р.)» (19), *le plus doucement possible* «как можно мягче» (42), *le (4) / la (17) / les (3) plus simple(s) possible* «как можно проще» (24), *le plus exactement possible* «как можно точнее» (19), *le plus économiquement possible* «как можно экономней» (14), *le plus fidèlement possible* «как можно преданней» (14), *le plus commodément possible* «как можно удобнее» (13), *le / la plus heureux / heureuse possible* «как можно счастливей» (12), *le plus clairement possible* «как можно яснее» (12), *le plus solidement possible* «как можно надежнее» (10), *la / le plus générale possible* «самый общий» (10), *le plus délicatement possible* «как можно деликатнее» (10), *le plus avantageusement possible* «как можно выгоднее» (9), *le plus discrètement possible* «как можно незаметнее» (9), *le plus confortablement possible* «как можно удобнее» (9), *le plus rigoureusement possible* «как можно точнее» (8), *le plus sûrement possible* «как можно надежнее» (8), *le plus habilement possible* «как можно ловчее» (8),

plus proprement possible «как можно порядочнее» (8), *le plus avantageux possible* «как можно выгоднее» (5).

Напр.: *C'est son cœur qui veut s'exprimer le mieux possible et s'acharne à une sorte de calligraphie* «Это его сердце хочет выразить себя как можно лучше и изводит себя своеобразной каллиграфией» (Henri Barbusse, *Le feu: Journal d'une Escouade*, 1915); *Bon, bon, laissez-moi dire; vous avez besoin de moi, il est donc de mon intérêt de me faire payer le plus cher possible* «Хорошо, хорошо, позвольте мне сказать; я вам нужен, поэтому в моих интересах заставить меня заплатить как можно больше» (Gustave Aimard, *Le chercheur de pistes*, 1858).

3. Пространство (402): *le plus près possible* «как можно ближе» (173), *le plus loin possible* «как можно дальше» (142), *le plus haut possible* «как можно выше» (32), *le plus bas possible* «как можно ниже» (27), *le plus élevé possible* «как можно возвышеннее» (17), *le plus directement possible* «как можно прямее» (6), *le plus avant possible* «как можно раньше, впереди» (7), *le plus étroitement possible* «как можно теснее» (7) и т. д.

Напр.: *Il fallait sans hésiter s'y engager hardiment, afin de faire côte le plus près possible du rivage* «Нужно было без колебаний смело идти на это, чтобы высадиться как можно ближе к берегу» (Jules Verne, *Un capitaine de quinze ans*, 1878); *Brigaud désirait que le jour le trouvât le plus loin possible de Paris* «Бриго хотел, чтобы день застал его как можно дальше от Парижа» (Alexandre Dumas, père, *Le Chevalier D'Harmental*, 1842).

4. Количество (155): *le plus grand possible / la plus grande possible* «как можно больше» (соотв. 14 и 22), *le plus large possible / la plus large possible* и с наречием *le plus largement possible* «как можно шире» (15, 15 и 17), *le plus petit possible / la plus petite possible* «как можно меньше» (10 и 10), *le plus complet possible / la plus complète possible* и с наречием *le plus complètement possible* «как можно полнее» (18, 19 и 15) и т. д.

Напр.: *Il faut avant tout dresser le catalogue le plus grand possible de catégories; il faut partir de toutes celles dont on peut savoir que les hommes se sont servis* «Прежде всего, необходимо составить каталог как можно большего числа категорий; мы должны исходить из всех тех, которые, как мы можем знать, использовались людьми» (Marcel Mauss, *Rapports réels et pratique de la psychologie et de la sociologie*, 1924).

Этой конструкции «**желанной возможности**» количественно уступает «**абсолютная**» **возможность**, когда безотносительно к желаемому называют, что, где, когда и как было, есть, будет и бывает возможно. Сюда относятся единицы, допустимые за пределами конструкции *le (au, du) plus*. Имеем также 4 подкласса. В некоторых таких случаях сравнительная степень прилагательного или наречия бессмысленны, ср. **более всегда* и **менее ужé*. Однако бывают единицы, допускающие оба типа контекстов. Укажем только те, где желанная возможность бессмысленна (как в категориях «время» и «количество») или востребована, как *humainement possible* «насколько возможно в человеческих силах», меньше, чем абсолютная:

1. Время (780): *toujours* «всегда» (289), *encore* «ещё» (251), *jamais* «никогда» (56), *alors* «тогда» (56), *désormais* «в дальнейшем, впредь» (30), *maintenant* «теперь» (29), *enfin* «наконец» (14), *déjà* «ужé» (14), *plutôt* «скорее» (12), *actuellement* «ныне» (10), *lors* «тогда» (10), *aujourd'hui* «сегодня» (9).

Напр.: *Quelques minutes s'écoulèrent, trop lentement au gré des spectateurs, qui redoutaient une déception toujours possible* «Прошло несколько минут, слишком медленно, по воле зрителей, которые боялись разочарования, которое по-прежнему (букв. всегда) было возможно» (Jules et Michel Verne, *L'étonnante aventure de la Mission Barsac*, 1919); *Après tout, c'est encore possible, murmura Laïza* «В конце концов, это еще возможно, – прошептала Лайза» (Alexandre Dumas, *père*, Georges, 1843).

2. Качество (234): *humainement* «насколько (возможно) в человеческих силах» (87), *vraiment* «действительно» (31), *réellement* «на самом деле» (22), *techniquement* «технически» (16), *purement* «чисто, исключительно» (13), *matériellement* «вещественно» (11), *secrètement* «по секрету» (10), *pratiquement* «практически» (10), *pur* «чистый» (9), *certainement* «разумеется» (9), *logiquement* «логически» (8), *évidemment* «очевидно» (8).

Напр.: *Mais faisons tout ce qu'il est humainement possible de faire pour retomber quelque part, ce n'est sur la Lune* «Но давайте сделаем все что в человеческих силах (букв. по-человечески возможно), чтобы вернуться куда-нибудь, только не на Луну» (Jules Verne, *Autour de la Lune*, 1870); *Reconnaissons d'ailleurs que nous sommes ici dans le*

domaine du simple probable, pour ne pas dire du pur possible «Давайте, впрочем, признаем, что мы находимся здесь в области простого вероятного, чтобы не сказать чисто возможного» (Henri Bergson, *Les deux sources de la morale et de la religion*, 1932).

3. Пространство: directement «прямо» (3), заметно чаще употребляется в контексте «желанной возможности», см. выше.

Напр.: *Cependant, il n'est ni simple ni même directement possible de traiter les autres comme des personnes, à fortiori quand il s'agit d'en faire un objet d'étude* «Однако ни просто, ни даже напрямую невозможно относиться к другим как к людям, тем более когда речь идет о том, чтобы сделать их объектом изучения» (Omar Aktouf, *Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations: Une introduction à la démarche classique et une critique*, 1987).

4. Количество: peu «мало» (17).

Напр.: *Amine convint en ce moment qu'Abdalathif avoit raison de se plaindre; mais il lui paroissoit si peu possible que ce fût d'elle, qu'elle n'en revenoit pas* «В этот момент Амина убедилась, что Абдалатиф прав, жалуясь; но ей показалось настолько маловероятным, что это была она, что она об этом не помнила» (P. de Crébillon, *Le Sopha: conte moral*, 1742).

Как видим, время примерно в 3.5 раза более востребовано, чем качество. А «абсолютно возможное» (особенно пространство и количество) представлено значительно хуже, чем желанное.

5. Возможные объекты

Вот начало большого списка существительных, идущих в предложении перед прилагательным *possible*: *nombre* «число» (196, из них *le plus grand nombre* 126); *(le meilleur, le seul* и т.п.) *parti* «(лучшая, самая единственная и т.п.) часть, партия, доля» (179); *doute* «сомнение» (146); *mal* «возможное затруднение» (с вариантами *le mal possible, le moins de mal possible, le moindre mal possible, tout le mal possible, le plus de mal possible* и т.п.) (126); *chose* «вещь» (109); *erreur* «ошибка» (105); *bonheur* «счастье» (78); *expérience* «опыт» (78); *Dieu* «Бог» (см. пояснение ниже) (68); *(le plus / le moins) temps possible* «как можно больше / меньше времени» (66); *bruit* «шум» (62); *action* «действие» (50); *solution* «решение» (47); *(le*

meilleur) marché «(лучший) рынок» (44); *maximum* «максимум» (43); *société* «общество» (42); *retour* «возвращение» (41); *issue* «выход» (39); *contestation* «оспаривание» (38); *explication* «разъяснение» (38); *reste* «остаток» (36); *délai* «отсрочка» (36) (*toute la liberté* «(вся) свобода» (35); (*toute la diligence* «усердие» (35).

Всего найдено 193 существительных, которые не меньше 7 раз встречены в позиции перед *possible*. Общее количество примеров с ними 4166.

В таких сочетаниях чаще всего указывается максимальное (*le plus*) или минимальное (*le moins*) количество упоминаемого предмета: величина, объем или (как в случае развеиваемых сомнений) прекращение существования предмета речи. Напр.: *Ils devaient réunir, en même temps qu'eux, le plus grand nombre possible de leurs serviteurs, – maîtres et serviteurs bien armés* «Они должны были собрать вместе с ними как можно больше (букв. наибольшее возможное число) своих слуг – господа и слуги будут хорошо вооружены» (Alexandre Dumas, père, *La San-Felice: Tome V*); *Monsieur, dis-je alors en prenant le seul parti possible, vous êtes venu..., bien!* «Месье, – сказал я, принимая единственно возможное решение, – вы пришли... хорошо!» (Jules Verne, *Les Voyages Extraordinaires: Le Docteur Ox*, 1920); *Le 6 avril, il n'y eut plus de doute possible* «6 апреля, сомнений больше не могло быть» (Jules Verne, *Un capitaine de quinze ans*, 1878).

Слово *Dieu* «Бог» (как в восклицании, переводимом «О боже!») в выражении *C'est-il Dieu possible* (68) означает «Неужели? Замечательно!», а вовсе не сомнение «Бог ли это существующий?», как могло бы показаться при буквальном прочтении; ср. *Est-ce Dieu possible?* «Неужели?» (Gaston Leroux, *Fatalitas!* 1919).

В словосочетании *le plus / le moins de temps possible* «как можно больше / меньше времени» количество времени интерпретируется как длительность времени, ср.: *Vous pouvez aller au petit trot, afin que nous perdions le moins de temps possible* «Вы можете идти мелкой рысью, чтобы мы теряли как можно меньше времени» (Alexandre Dumas, père, *Bric-à-brac*, 1861); *Or, voulant y consacrer le plus de temps possible, et ne disposant que de quinze jours, du 15 au 29 mai, il résolut de quitter immédiatement la petite ville de Fort Riley* «Однако, желая посвятить этому как можно больше времени

и имея в своем распоряжении всего две недели, с 15 по 29 мая, он решил немедленно покинуть небольшой городок Форт-Райли» (Jules Verne, *Le testament d'un excentrique*, 1899).

В высказывании указанные существительные обозначают не совсем реальные предметы; но сам акт речи о референтах предполагает, что за существительными лежит некоторая реальность – если не в настоящем мире, то в прошлом, будущем или фантазийном. Это предположение называют презумпцией, или презуппозицией существования.

6. Дискурсивные «переключатели» хода мысли о возможном

К самым частотным единицам, создающим повороты в рассуждении, относятся следующие «коннекторы» (исследование которых в русском корпусе см. [Инькова и др. 2019]): *si* «если» (372), *donc* «следовательно» (242), *et* «и» (199), *même* «даже» (121), *ni* «ни» (54), *ou* «или» (49), *mais* «но» (46), *toutefois* «все-таки» (17), *d'ailleurs* «впрочем» (19), *cependant* «тем не менее» (16), *car* «ибо» (8) и т.д.

У этих единиц нет прямой синтаксической связи с *possible*. Напр.: *Demain matin, si possible* «Завтра утром, если возможно» (Henry de Graffigny, *Le tour de France en aéroplane*); *Il est donc possible qu'elle soit morte* «Так что вполне возможно, что она умерла» (Jules Verne, *La maison à vapeur: voyage à travers l'Inde septentrionale*, 1880).

В рамках конъюнкции «возможное» рядопологается иным эпистемическим качествам, напр., ясности, реальному существованию и т. п.: *Que tout ce qui nous paraissait nébuleux, invraisemblable, devient aussitôt clair et possible...* «Пусть все, что казалось нам туманным, неправдоподобным, тотчас станет ясным и возможным...» (Georges Le Faure, *Le carré diabolique*, 1922); *Est-il même possible de les compter, ces globes de feu, qui tracent par essais leurs capricieuses trajectoires sur le fond obscur du firmament?* «Можно ли даже сосчитать их, эти огненные шары, которые роями прокладывают свои причудливые траектории на темном фоне небосвода?» (Jules Verne, *La chasse au météore*, 1908).

7. Вспомогательные грамматические элементы

Бросается в глаза большой разброс частотности служебных единиц: *du* (посессивный предлог, слитый

с определенным артиклем мужского рода ед.ч. *le*, 550), *le* (определенный артикль мужского рода ед.ч., 341), *mon* «мой» (279), *son* «его/её» (242), *au* (предлог направления *à*, слившийся с определенным артиклем мужского рода ед.ч., 231), *de* (посессивный предлог, 104), *comme* «как» (входит в управление глаголов типа «рассматривать», «считать» и т.п., 99), *leur* «их» (61), *notre* «ваш» (36), *votre* «ваш» (25), *ton* «твой» (22), *cela* «это» (22), *ce* «этот» (19), *qui* «кто» (15), *une* неопределенный артикль женского рода ед.ч. (12), *la* определенный артикль женского рода ед.ч. (12), *un* неопределенный артикль мужского рода ед.ч. (12) и т.д.

Напр.: *Je vous avais annoncé autre chose de possible...* «Я обещал вам еще кое-что возможное...» (Maurice Leblanc, *La femme aux deux sourires*, 1933); *Il envisage comme possible une révision de l'instruction* «Он считает возможным пересмотр инструкции» (Maurice Renard, *Le maître de la lumière*, 1933).

В выражениях типа (*tout*) *mon possible*, (*tout*) *son possible*, букв. «(всё) мое возможное, (всё) его возможное» (найлены также *tout notre / votre / ton / leur possible*) обязательное посессивное местоимение соответствует русскому личному местоимению в оборотах «всё, что от меня / тебя и т.д. зависит», напр.: *J'y ai fait mon possible...* «Я в этом сделал все, что от меня зависело» (Auguste Poitevin, *Les Ruffians de Paris: Tome I. La dent du rat*, 1885). Интересно, что эти же посессивные местоимения в форме женского рода непосредственно перед *possible* не встречаются: напр., нет примеров с *ma / ta / sa possible*. То есть в этой конструкции, как и в обороте *au possible* (напр., *étui au possible* «взволнованный насколько это возможно»), и в конструкции с «желанным возможным» прилагательное *possible* переходит в категорию существительного мужского рода.

8. Заключение

Судить о востребованности, основываясь на данных одного, пусть и большого, корпуса, все равно что по одному человеку судить о людях в целом: можно (так обычно и бывает), но ненадежно. Здесь был исследован один случай, «case study», на основании которого можно только с большой осторожностью делать обобщения, касающиеся востребованности понятия «возможное» во французском письменном узусе.

Приведенные примеры, особенно многочисленные, свидетельствуют всего лишь о том, что «такое бывает» с выявленной частотой.

Понятие востребованности, лежащее на границе между языком как системой языковых выражений и употребительностью этих выражений в речевой деятельности в данную эпоху данной культуры, вписывается в дарвиновский подход к эволюции видов. Заяц с короткими задними лапами не сможет выжить, когда появятся проворные хищники, от которых придется спасаться.

Но отчего же франкофоны быстро и часто бегают по одним из контекстов «возможного» и меньше обращают свое бесценное статистическое внимание на другие?

Материал, представленный выше, в сопоставлении с данными по другим корпусам, поможет в дальнейшем дать ответ в русле когнитивной лингвистики при поддержке философской логики.

Список литературы / References

Демьянков В.З. О языковых техниках адаптации мнения // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 4. С. 5-17. [Demyankov V.Z. O jazykovych technikach adaptacii mnenija // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2020. № 4. P. 5-17.]

Демьянков В.З. О возможности в логике и в когнитивной семантике // Вопросы когнитивной лингвистики. 2021. № 4. С. 5-21. [Demyankov V.Z. O vozmožnosti v logike i v kognitivnoj semantike // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2021. № 4. P. 5-21.]

Демьянков В.З. Лингвокреативность в дискурсах о возможном и вероятном // Лингвокреативность в дискурсах разных типов: Пределы и возможности. М.: Р. Валент, 2021. С. 21-99. (2021a) [Demyankov V.Z. Lingvokreativnost' v diskursach o vozmožnom i verojatnom // Lingvokreativnost' v diskursach raznyh tipov: Predely i vozmožnosti. M.: R. Valent, 2021. P. 21-99. (2021a)]

Инькова О.Ю. и др. Структура коннекторов и метод их описания. М., 2019. [In'kova O.Ju. et al. Struktura konnektorov i metod ich opisanija. M., 2019.]

Balossi G. A Corpus Linguistic Approach to Literary Language and Characterization: Virginia Woolf's *The Waves*. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 2014.

Barwise J., Etchemendy J. *Language, Proof and Logic*. New York; London: Seven Bridges Press, 1999.

Cheng W. Exploring Corpus Linguistics. London; New York: Routledge, 2011.

Greene V. Logical Fictions in Medieval Literature and Philosophy. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

Horgan T. Supervenient qualia // Philosophical review. 1987. Vol. 96. No 4. P. 491-520.

Novaes C.D. Formal Languages in Logic: A philosophical and cognitive analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

Rayo A. The Construction of Logical Space. Oxford: Oxford University Press, 2013.

Taranto G. Discourse Adjectives. London; New York: Routledge, 2006.

WHEN ‘POSSIBLE’ IS POSSIBLE IN FRENCH TEXTS

V.Z. Demyankov

*Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia)
vdemiank@mail.ru*

The article presents observations on the frequency of occurrence of lexical units in the immediate left position of the adjective ‘possible’ in the corpus of original French literary, scientific and scholarly texts from the 17th to the 21st century. These frequencies indicate both standard and innovative “expressive needs” and the relevance of the concept “possible” within the framework of the average French discourse.

The concept of expressive needs lies on the border between language as a system of linguistic expressions and the use of these expressions in speech in a given culture. This concept fits into the Darwinian approach to the evolution of species: a hare with short hind legs will not be able to survive when agile predators appear, from whom the hare will have to escape.

What makes Francophones use the word ‘possible’ in some contexts and pay less statistical attention to others? The material presented here suggests several possible answers to this question in cognitive terms.

Thus, the predicates of the class “to be possible” stating rather than assuming the possibility, are much more frequent than the belief predicates. Classes of attributes, as well as nouns denoting possible objects, logical connectives and auxiliaries demonstrate the tendency manifested in French discourses to speak about “desired possibilities” rather than about “absolute possibilities”.

Key words: cognitive sciences, contrastive corpus-statistical investigation, ‘possible’ in French, context, corpus design.

Acknowledgments: The research is financially supported by the Russian Science Foundation, project No. 19-18-00429 at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (sections 2, 4, 5, 6, and 7) and project No. 19-18-00040 at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (sections 1 and 3).

For citation: Demyankov, V. Z. (2023). When ‘possible’ is possible in French texts. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 4, 5-14 (In Russ.).